

**Un trait peu connu de la phonétique du gascon  
dans l'accord d'Arbitrage de 1294  
entre Tarbes, Bagnères et Ibos**

*par M. Xavier RAVIER*

**Accord d'arbitrage entre Tarbes, Bagnères et Ibos  
(Avril 1294)**

~~par~~ *Traduction et notes de M. Xavier RAVIER*



Extrait du Recueil des Actes du XIII<sup>e</sup> Congrès d'Etudes  
de la Fédération des Sociétés Académiques et Savantes  
**LANGUEDOC - PYRÉNÉES - GASCOGNE**  
tenu à Tarbes, les 15 - 17 Juin 1957

## Un trait peu connu de la phonétique du gascon dans l'accord d'Arbitrage de 1294 entre Tarbes, Bagnères et Ibos

Il sera question ici d'un fait sur lequel les ouvrages classiques traitant de la phonétique du gascon (comme celui de ROHLFS, voir note 1) demeurent muets.

Au paragraphe 3 de notre *Accord d'Arbitrage*, nous lisons ceci : « e si pagar ne pode que fos fairid », (et s'il ne peut payer, qu'il soit expulsé). Au paragraphe 12 on retrouve le terme « fairidz ».

On aura reconnu sans aucune peine dans la forme *fairid* le correspondant exact du languedocien médiéval *faidit* qui signifie : banni, exilé. (cf. le nom du troubadour GAUCELM-FAIDIT).

Dans la forme attestée par le document bigourdan de 1294, c'est un *-r-* qui a pris la place du *-d-* intervocalique que l'on attendrait : il s'agit du phénomène connu sous le nom de *rhotacisme* (des traitements analogues en latin et en grec affectent la sifflante dentale sourde *-s-*, soit en position intervocalique, soit en position finale et devant un mot suivant à initiale sonore : pour le détail, consulter : Max NIEDERMANN, *Précis de phonétique historique du latin*, p. 127, n° 47 et MEILLET et VENDRYES, *Traité de grammaire comparée des langues classiques*, 2° édition, p. 49, n° 66, R. 11 et p. 137, n° 211, R. 11. Pour d'autres langues, voir Maurice GRAMMONT, *Traité de Phonétique*, p. 206, note 1. Précisons que le terme de *rhotacisme* est (1) général réservé par les grammairiens au passage de *-s-* à *-r-* : c'est nous qui pour une raison de commodité, l'étendons au passage à une occlusive au même son *-r-*).

Certes, ce traitement *-d->-r-* occupe une place des plus restreintes dans la phonétique gasconne, mais l'exemple contenu dans notre texte et d'autres que nous proposons ci-dessous montrent qu'il n'est pas totalement inconnu des parlars de la rive gauche de la Garonne. Quant à son extension dans la Romania, elle a été étudiée par WAHLGREN sous le titre : *Un problème de phonétique romane d>r*, Upsal 1930.

Essayons de voir comment ce même traitement se présente dans le

---

(1) ROHLFS, *Le gascon*, Halle, 1935.

Nous tenons à remercier notre maître, M. le Professeur Jean SÉGUY, de la Faculté des Lettres de Toulouse, pour les renseignements qu'il a bien voulu nous communiquer et pour l'autorisation qu'il nous a donnée, d'utiliser les matériaux de l'enquête complémentaire de l'Atlas linguistique de la Gascogne.

Signalons encore que pour les transcriptions phonétiques que l'on trouvera dans notre article, nous avons utilisé le système de l'Atlas linguistique de la Gascogne. Les termes donnés en graphie phonétique et qui figurent en italiques dans le texte, sont tous accentués sur l'avant-dernière syllabe.

gascon actuel. Dans cet ordre d'idées, c'est à Monsieur le Professeur Jean Seguy que revient le mérite d'avoir pour la première fois indiqué son existence et fourni des données pour sa localisation. En dépouillant les recueils de l'Enquête Sacaze (note 2) M. Seguy constata que dans un groupe de villages de la Basse-Bigorre (Mun, Orioux, Castelvieilh et Bordes) le *-d-* intervocalique gascon, issu lui-même de divers phonèmes latins, avait, à la faveur d'un relâchement articulaire rejoint le *-r-* simple. Mais lisons plutôt ce qu'écrit M. Seguy à ce propos (in *Essai sur l'état des palatales et de -d- romans en occitan du XII<sup>e</sup> siècle*, Annales publiées par la Faculté des Lettres de Toulouse, février 1953, p. 214, note 17) : « toutefois dans quelques villages de la Basse-Bigorre (liste donnée ci-dessus), ce *d* relâché a été phonologisé et a quitté le phonème *D*, lequel ne subsiste plus que dans le cas de *consonne + d*. Mais cette phonologisation a eu un résultat plutôt malheureux : le nouveau phonème *D* n'a eu qu'une existence éphémère, et est allé rejoindre le phonème *R* simple... Si bien que dans ce micro-dialecte *ké riréwo* « il disait » équivaut à *ké didéwo* de l'entourage. Un mot *karé* couvre à la fois les continueurs de *CATA*, *CASA*, *CALLAT* et *CARA* (différenciés respectivement en languedocien en *kado*, *kazo*, *kalo*, *karo*).

Les observations que nous-même avons faites l'année dernière à l'occasion de l'enquête complémentaire de l'*Atlas de la Gascogne* nous permettront d'ajouter quelques indications à celles que fournit M. Seguy : notamment en ce qui concerne l'aréologie du phénomène et sa fréquence.

Nous avons longtemps pensé que ce passage de *-d-* à *-r-* n'intéressait que la zone exigüe constituée par les quatre localités ci-dessus mentionnées. En réalité, nous avons pu nous rendre compte du caractère absolument habituel de ce même traitement dans le parler de Trie-sur-Baïse (Point A. L. G. 688 o) ; ce qui semble indiquer une extension vers l'est beaucoup plus importante que nous ne le soupçonnions auparavant.

Bien sûr, il conviendrait de rechercher avec plus de précision, à l'ouest, comme à l'est, au nord comme au sud, les limites extrêmes de l'aire où le phénomène se produit : nous avouons que le temps nous a jusqu'ici manqué pour nous en occuper, mais nous nous proposons de revenir plus tard à cette question.

Autre chose encore : à Marseillan (pt A. L. G. 687 E), nous avons opéré avec le concours de deux informateurs d'âge très différent (une fillette de 13 ans et un homme de 66 ans). Nous avons constaté en ce qui concerne la fréquence du phénomène, une différence sensible dans le parler de ces deux personnes : alors que la fillette traitait par *-r-* tous les *-d-* intervocaliques, le témoin plus âgé n'avait recours que très sporadiquement à cette même solution phonétique. Pour rendre compte de ce fait, on peut envisager entre autres explications, l'existence d'une contrainte extérieure plus ou moins consciente n'agissant pas avec la même force sur tous les locuteurs : il est probable que les gens de la zone intéressée perçoivent dans une certaine mesure le caractère très particulier que ce traitement confère à leur dia-

---

(2) L'Enquête Sacaze est une enquête dialectologique et toponymique par correspondance qui fut effectuée en 1887 avec le concours des instituteurs. Manuscrit déposé à la Bibliothèque municipale de Toulouse.

lecte (il paraît même que cette « manière de prononcer » est parfois objet de moquerie de la part des habitants des localités voisines) ; d'où peut-être une sorte de répugnance à afficher ce trait dans certaines circonstances (particulièrement devant un étranger, en occurrence l'enquêteur). Et si cette répugnance ou ce « complexe » existent, n'est-il pas concevable qu'ils jouent un rôle plus grand chez un adulte que chez un enfant ?

Evidemment le point de vue que nous exposons n'a qu'une valeur d'hypothèse, mais nous ferons à ce propos état d'une anecdote. A Mun, une femme de 55 ans environ, à qui nous demandions le nom local de l'avoine, nous a d'abord répondu *siwado*. Mais ensuite cette même femme parlant de l'avoine dans une conversation a articulé très distinctement à plusieurs reprises *siwaro*. La nécessité d'inclure le mot dans un contexte n'aurait-elle pas amené un relâchement des facultés de contrôle à la faveur duquel la forme habituelle *siwaro* aurait repris la place de la forme corrigée et en partie consciente *siwado* (fournie en premier lieu par le témoin à l'occasion d'une réponse mettant en relief le mot isolé) ? (notes 3 et 3 bis).

Il serait bon de déterminer si dans d'autres portions du domaine gascon, on retrouve des faits analogues. Nous devons avouer qu'ici nous ne disposons jusqu'à maintenant que de bien maigres renseignements. Toutefois Mlle Lay, au cours d'une enquête effectuée pour le compte de l'*Atlas linguistique de la Gascogne* à Biran (département du Gers ; p<sup>t</sup> A. L. G. 668 SO) a entendu un de ses témoins interrogé sur le nom local de l'anneau du manche de la faux, lui donner la réponse que voici : « estaco rou rai » (pour « estaco dou dai », c'est-à-dire littéralement : attache de la faux. (note 4).

---

(3) Il faut également faire la part du polymorphisme : quand un locuteur donné se trouve en présence de deux solutions possibles dans son dialecte (ici -r- ou -d-), rien ne saurait faire prévoir laquelle il adoptera. Voir à ce propos le travail de notre ami Jacques ALLIÈRES sur le *polymorphisme de s-implosif en gascon garonnais* (Via Domitia, I, mai 1954).

Par ailleurs il est évident qu'une étude systématique des « complexes d'infériorité » linguistiques ne manquerait pas d'intérêt.

(3 bis) A Bordes (pt ; A.L.G. 689 NO) le traitement -d->-r- n'est pas constant : il est vrai que cette localité se trouve sur la limite sud de l'aire où le phénomène se produit.

(4) Par ailleurs à Biran pour le nom de la chaise on relève un *karièro* (alors que dans d'autres parties du domaine on a *kadyèro* < CATHEDRA). L'examen de la carte III, 981 de l'*Atlas linguistique de la Gascogne* montre qu'en fait cette forme *karièro* ne peut être expliquée par le traitement d>r : en effet dans une zone très étendue de l'ouest de la Gascogne, à laquelle précisément Biran appartient, et qui comprend en gros l'Armagnac Noir et Blanc, la Lomagne, le Savès — sauf le p<sup>t</sup> 669 S de l'A.L.G. : Saint-Soulan — Les Terrasses de la Garonne, le Volvestre, une portion du Terre-Fort et de l'Agagnagués, on rencontre uniquement la forme *karièro*.

La zone que nous venons de définir est en contact notamment avec le languedocien toulousain où les continuateurs de CATHEDRA donnent *karyèro* (ceci par suite de l'attraction des continuateurs de \*CARRARIA : d'où un toulousain *karyèro* qui désigne à la fois une « chaise » et une « rue »).

Il apparaît donc que c'est la forme toulousaine *karièro* qui s'est propagée loin vers l'ouest et a recouvert la portion du domaine gascon ci-dessus décrite.

Biran se trouve très loin vers le nord de la zone de la Basse-Bigorre dont il vient d'être question et appartient au surplus à une région dialectale totalement différente. Bien entendu on peut toujours imaginer que cette localité représente un îlot qui se serait trouvé isolé à la suite de la dislocation d'une vaste aire de passage de *-d-* à *-r-* : cette explication est d'ordre purement géographique, elle est logique, mais aussi parfaitement invérifiable. Il ne sera permis de la prendre en considération que le jour où entre Biran et l'aire de la Basse-Bigorre on aura découvert des témoignages suffisamment explicites du traitement *-d->-r-*, susceptibles d'apparaître comme les vestiges d'une continuité primitive.

Nous n'avons pas la prétention d'y aller de notre propre explication. Cependant nous ferons remarquer qu'il n'est pas interdit de rechercher l'origine de ce traitement dans une tendance inhérente au phonétisme gascon, laquelle aboutirait parfois çà et là à la réalisation *-r-* que nous venons d'examiner. On sait que dans la presque totalité du domaine linguistique qui nous occupe, le *-d-* entre voyelles est « relâché et un peu spirant, comme *-d-* espagnol » (Séguy, op. cit., p. 210). Ce relâchement est, nous l'avons vu, à considérer dans le cas *d>r*, et comme il affecte l'ensemble de la Gascogne, il n'est pas impossible qu'il ait donné lieu dans des points éloignés les uns des autres (ou bien à diverses époques) à la même évolution secondaire *-r-* (note 5).

Notre conclusion nous ramènera à Tarbes. Attribuer comme pays d'origine au rédacteur de notre document de 1294 le coin de la Basse Bigorre dont nous avons parlé dans la présente note, voilà qui est bien tentant. En fait on nous accordera qu'il est difficile de répondre par l'affirmative malgré le précieux indice qui a retenu notre attention.

---

(5) Il se peut également que dans les zones où l'impulsion vers *-r-* se manifeste, seuls quelques termes aient été affectés et que les autres aient échappé à ce traitement.

# Accord d'arbitrage entre Tarbes, Bagnères et Ibos (Avril 1294)

(Arch. dép. Hautes-Pyrénées, FF 1, 46)

## TEXTE

In nomine domini nostri Jhesu Christi amen. Conogude cause sie a toz homes presents e habiedors qui aquestes presents cartes bezeran ni audiran legir, que cum discordies e controversies e moutes de contentes fossen estades e fossen, entre las beziaus de Tarbe e de Baigneres e /(2) Divos, o auguns de lor per arrazoo d'augunes foles gents qui entre las diites beziaus o auguns de lor mesclaven augunes contentes e maistances e tribails e discordies, bolentad fo de las diites beziaus que fessen bone padz e amorose e plan e bon acord per toz temps /(3) del mon mes, en tal maniere que daici en devant degune fole gent ni autre, no posquen far ni mesclar endegune maistance ni endegun tribail ni discordie las sobre diites beziaus.

1. So es a saber que es diit e autreiad e confermad entre las diites beziaus per /(4) arrazoo de bee e de padz, que si nuils hom o femme de la une beziau desmentive nuilhs persone de lautre beziau denz la biele de Tarbe ni de Baigneres ni Divos, que pagas . V. s(oos) de lei, lo terz als pazers e las dues parts al desmentid la que pravad fos.

2. *Item* fo orde - /(5) nad e autreiad entre las diites beziaus per arrazoo de bee e de padz, que de paroent a de batilhe pague hom .XV. s(oos) de morl(aas) de lei per cade un aqued qui fara de la une beziau au de lautre la que pravad fos, deus caus agossen. V. s(oos) los pazers, e si pagar no pode que fos farid /(6) de totes tres las beziaus trou que pagas, e si arres de las beziaus larcoalhe en som poder aqued que pagas la lei.

3. *Item* fo ordenad e autreiad entre las diites beziaus per arrazoo de bee e de padz, que de plague leiau qui la fara de la une beziau au de lautre que pague... /(7) la fara .CL. s(oos) de morl(aas), au qui preze la avera, los caus sien pagadz denz .XV. dies que la plague sie faite o conogude per leiau, e si aqued qui la plague avere faite no pode pagar la lei de sas causes, la beziau on fos que liuras lo coos daqued al seignor la que aver ..... /(8) si la beziau lopode aver e nou liuraven al seignor la beziau que pagas los .CL. s(oos) de morl(aas).

4. *Item* fo ordenad e autreiad entre las diites beziaus par arrazoo de bee e de padz, que si degune persone de la une beziau aucize autre persone de lautre beziau o ..... /(9) e que aquere persone qui la mort fare pagas .CCC s(oos) de morl(aas) aus hereters si nia e aus parents deu mort, la mieitad a la prumere martroo qui pres la mort sere, e lautre mieitad daquere martroo en 1 an, e si

aqued qui la mort agos feita no pods pagar la 1 (ei ..... /(10) (bez)iau on (f)o que liurassen lo coos daqued qui fait ag agos al seignor, e si liurar nou poden o far no a volen, que pagas la beziau en aqued sere qui la mort avere feita .CCC. s(oos) de morl(aas), e si los diits .CCC. s(oos) nos pagaven als termes sobre diits, quen fossen daz ..... /(11) ..... .V. s(oos) de morl(aas) de pene, la mieitad als domadors, e lautre mieitad als pazers daquere bieles que lo dampnadge avere preis ni aquero seguiren.

5. *Item* fo ordenad e autreiad las diites beziaus per arrazoo de bee e de padz, que toz hom qui feir ..... /(12) de las diites beziaus que complis lo fait e la costume de la terre, e si no a faze que cau que aver lo podes de las diites beziaus quen liurassen al seignor per far compliment de dreit, e si degun ni ave de las diites beziaus qui lemparas neit ni die en sor ..... /(13) .. s per cade neit o per cade die. C. s(oos) de morl(aas) de lei, deus caus fossen dadz la mieitad a la femne qui la bergoigne avere preze, e lautre mieitad al seignor e als pazers per miei, per que ag fassen tot complit, e que fos perseguid per tot lo comdad de Begorre..... ..... /(14).... s beziaus, e si hom nou pode aver queu seignor ab cui estes quen fes so que degos per aquere cort en degos.

6. *Item* fo ordenad e autreiad entre las diites beziaus per arrazoo de bee e de padz, que nuils hom de Baigneres ni Dyvos no sie peignerad a Tarbe per ..... /(15) ..... ni Divos a Baigneres, ni de Tarbe ni de Baigneres a Yvos, trou sen sie tornad de dreit deu seignor, e que ag agos mostrad als pazers daqued log on lo deute sere, aqued a fes quen des X s(oos) de lei, lo terz al seignor, e lo terz als pazers, el terz al peignerad.

7. *Item* (fo ordenad /(16) e) autreiad entre las diites beziaus per arrazoo de bee e de padz, que si nuils hom de las diites beziaus faze tale de foeg ni de tail, que pagas aqueres mazeixes leis e aqueres mazeixes colonies cum de mort.

8. *Item* fo ordenad e autreiad entre las diites bez(iaus per arrazoo/ (17) de bee) e de padz, que si y ave feita mort ni foeg ni tale escostemenz e que plaa nos podos pravar ni no fos manifest, quen fos feita enqueste entre las diites beziaus sobre los segraments que las beziaus an feits contre aquedz on hom sere sospicacios ab lo seignor, e la ..... /(18) ..... endad per garde deus pazers segont so que hom trobara per bertad.

9. *Item* fo ordenad e autreiad entre las diites beziaus per arrazoo de bee e de padz, que de toz los homes deu comdad de Begorre sauiden es bailhen a lors poders dreit perparan e fren ..... /(19) ..... to. soubz los dreits deu seignor.

10. *Item* fo ordenad e autreiad entre las diites beziaus per arrazoo de bee e de padz, que la beziau de Tarbe per cau que negoci fos fore de Tarbe o augun lor bezii podos tornar a Baigneres e a Yvos, ei fossen recebudz e ..... /(20) ..... paran e frenran per aqui en degos, e la de Baigneres e Divos o augun de lor a Tarbe, e per cade une de las diites bieles cadeus per mazeixs combent.

11. *Item* fo ordenad e autreiad entre las diites beziaus per arrazoo de bee e de padz, que si nuil bezii Divoz aucizo ..... /(21) ..... que las beziaus de Tarbe ni de Baigneres no lemparassen neit ni die

aqued qui a fes que pagas V s(oos) al seignor e V s(oos) als pazers per cade neit, e per mazeixs convent si home de Tarbe ni de Baigneres aucizen bezii deus diits logs que nols arcebossen endegune ..... / (22) ..... sos la diite pene.

12. *Item* fo ordenad e autreiad entre las diites beziaus per arrazoo de bee e de padz, que per nuihe cause qui feite fos entre las diites beziaus, que los uns no sien fairidz ni desprivadz deus autres, si no que fos murtrer o fore banid de ..... / (23) ..... los pazers que cerquem las causes e fassen complir segont que en las cartes es contengud, e los pazers de cade uns de las bieles mean la coeite que entren e iesquen e esten per cade une de las bieles ab aquedz que edz y mearan saubs e segurs sobre las diites (penes).

13. (24) (*Item*) fo ordenad e autreiad entre las diites beziaus per arrazoo de bee e de padz, que tot home de la une beziau o de lautre quis clame, e no pode pravar so que domanas on lo clam agos feit, que pagas las messioos queus pazers agossen feitas aquero seguien ..... /

14. (25) (*Item* fo orde)nad e autreiad entre las diites beziaus per arrazoo de bee e de padz, que si las diites beziaus o auguns de lor eren ensem ab armes e ses armes, en cal que log fossen, per ost o per autre amassament, que deguus nos fassen mal ni dampnadge ni bergoigne als austr..... / (26) ..... s bailhen cum desus es diit de toz homes, aqued o aquedz qui ag passassen, que pagassen las penes dobles per cade caas cum desus es diit.

15. *Item* an feits e establidz las diites beziaus per pazers per toz temps mes del mon, so es a saber los iudges e las gardes d..... / (27) bieles qui quis sien, toz o aquedz qui estre y podessen, als cals diits pazers an dad e autreiad las diites beziaus tot plener poder, de far, tier e complir totes las sobre diites causes e sencles, segont que desus es diit de cade caas.

16. *Item* o ordenad e au(treiad) / (28) entre las diites beziaus per arrazoo de bee e de padz, que totes aquestes causes ensem e cade unes per sencles sien tengudes e servades endurabledad per toz temps mes per las diites beziaus peus nadz e peus aneixer sobre las penes sobre diites e las penes pag..... / (29) ..... no pogades, que la padz e la ordinacioo e la amigable compositioo aie fremesse e valor per toz temps.

17. *Item* fo ordenad e autreiad entre las diites (*sic*) per arrazoo de bee e de padz, que totes aquestes causes sobre diites an ordenades e autreiades aisi cum sobre diites son..... / (30) ..s dreits deu seignor en totes causes, e per que la diite ordinatioo e la padz e la amigable compositioo, segont que desus es diit ni ordenat, aie fremesse e valor e sie tengud e servad per las diites beziaus, e que nuls temps en contre noi vienquen, que ag an iurad so(bre) / (31) ..z (Ev) angeles e sobre la ymagine del Crucifig de nostre Seignor, per la beziau de Baigneres e sobre las animes de toz los autres de la diite beziau, so son a saber : Nar. A. Dastee, P. Gras, Nar. A. W. de Mimviele, Bi. Gailhard, A. R. deu Canonge, Espaa Filhe, B'. Filhe / (32) (J)ohan deus Baradz, B'. Soubaing, B'. Baradz, A. de Serdz, en Gombaut, P. Mercer, P. Faur, R. Baradz, B'. de Jerde, Martii Dauloo, R. deu Filh, P. de Mimviele, Bi. del Pont, R. de Savaioos, P. Fort, D. Daracs, W. P. de Carded, Sanz Daran, B'. de / (33) .... —aus, B.

Colomers, A. W. de Ponsat, P. de Comdesse, P. Bi del Pont, Sanz de Mateuz, B'. Baradgii, Johan de Gazost, B'. de Savaioos, Johan Espaa, R. Torner, Sanz Arraigue, A. Catoos, Bi. de Saniori, B'. de Jerde, A. Baradgii, R. Daran, D. de la/(34) ..... de Lemodges, W. de Lias, Monet de Milhaas, W. Gailhard, Bi. Dabadie, R. de Domeg, D. Gailhad, D. de la Forgue, M. Mercer, B'. de Bured, B'. de Clavarie, R. Dasg., Bi Dastes, Garciole, Johanet de Carlavant, B'. de Beudeaa, W. de/(35) ..... B. de Camparrer, A. Carpaigne, D. de Barrau, Aimerig de Campaa, Johan de Poozed, D. de Feixes, W. Eixaa, G. A. de la Arraie.

*Item* per la beziau de Tarbe, e sobre las animes de toz los autres que an iurad, en B. de Seniust e Naug. de Serres,/(36)..... Divos, Miquieu de Serres, Bi. Danos, Pelegrii de Forgues, P. Darrenso, Bi. Dador, W. Darrist, Pelegriat Aimerig, P. W. Centod, Micalet de Serres, Aug. de Serres, A. de Montosser, A. Duraa, Bi. de Marrencs, Joan de Marrencs, D. de Marcarie,/(37) Bonsom Cauces, W. A. Baudet, P. Daze, D. de Sengauzens, Joan Faur, R. de Vignes, Pelegrii de Geres, P. de Casted, Marti Daugee, P. de Cere, D. Gars, A. W. Dazereixs, D. de Gassie fil, W. de Feaas, Martii de la Fitole, Bertolomeu de Camps,/(38) Bi. Darcisag, P. de Lorde, P. Darene, A. de Badoere, P. de Sabalos, W. Arrodger, R. de Lorde, W. de Lorde, Gassie Darcisag, Tomas Escrivaa, A. de Casaleils, Compaings deu Podz, A. de Tarbe, A. Auzed, R. de Cambad, D. de Leixe, P. de .omas,/(39) P. de Joane, B'. Daisag, A. W. Dazereixs, D. deu Prad, P. de Betes, A. Daisag, D. de Soes, P. de Lalane, D. de Cozsa, A. W. de Lord, R. Tixner, Uxs de Laneoile, A. de Bastilhag, Pelegrii de Morl(aas), Odet de Na Osse, D. deu Cauces, Nar. A. W./(40) de Serres, Aner de Peruils, Pelegrii de Samataa, B. de Sengauzenz, Bonsom de Bernag, D. de Tassiane, D. Barate, Johan de Bernag, R. de Sales, Bi. Crab., W. Daisag, B. Danclades, P. de Perrusce, Pelegrii de Boils, W. de Caubii, Joan de Perrusce,/(41) D. de Pontteag, B'. de Montosset, D. de Benaujes, Aimerig de Naosse, P. de Semeag, Gassie deu P. Pont, Johan de Sales, Nar. A. Gaschoe, Pelegrii Aimerig, W. de Montosser, Jordaa, Johan de Oysco, W. de Boils, A. de Forz, Joan deu Cerso,/(42) B. de Camps, Mome de Benaujes.

*Item* per la beziau Divos e sobre las animes de toz los autres que an jurad, Bi. de Semper Divos, B'. de Nogaroo, Compaings de Casevant, W. A. de Barag, Joan de Cored, R. de Pailhere, W. deu Casso, D. de Sales,/(43)... deu Faur, Matheu deu Claver, Forz deu Casso, R. de Sales, Bergoing de Senceu, D. deu Barrau, B'. de Bonet, R. de Turumere, B., de Casesus, Bi de R. Bruu, B'. de Fertere, W. P. de Basiis, Bi de Galicie, P. de Doubruaa, B. de Caubere, Sanz de/(44)... antie, Jordaa de Palomaa, Banet de Begarie, G. A. de Semper, Odet de la Baile, R. de Parred, Bi. de Matheu, R. Berren, P. A. de Pujoo, Laurenz de Cored, Joan de Palomaa, A. de Bise, G. A. de Bene, P. deu P. Sabent, Joan Pai, B'. de A. Gai,/(45)... de Casevant, A. de Semper, Dammiolo de Doubruaa, Sabent Dabadie, A'oo de Sales, B'. de Joan Pai, B'. de Bene, D. de Coree, D. Casso, R. deu Barrau, D. de Nave, Joan Faur, Matheu de Senceu, Joan de P. Gras.

Testimonis son de lautrei e deu segrament/(46) (de) la beziau de Baigneres, frai Joan Destriier e frai Bi. de Guiscoos frais menors, e

maestre B'. de Balensuu caperaa de Baigneres, e R. deu Galiu de Tarbe. Aiso fo fait a Baigneres, XVIII kls. mai, anno Domini M<sup>o</sup>CC<sup>o</sup>XC<sup>o</sup>IIII<sup>o</sup>, regnante Philippe rege/(47) et dominante in comitatu Bigorre, et R. A. de Cauderasa episcopo existente.

E de lautrei e deu segrament de la beziau de Tarbe son testimonis Na R. Sanz de la Comdesse, e na R. de Troncen Misse Cantaas, e B'. de Nogaro e Matheu deu Clauce Divos./(48) (Aiso) fo fait a Tarbe XIII kls. mai, anno ut supra.

E de lautrei e deu segrament de la beziau Divos son testimonis A. de Bene e P. de Marquesus e A. W. Dabadie Misse Cantaas Divos, en B'. deus Colomers de Baigneres, e Martii de la Fitole de Tarbe. Aiso fo fait a Yvos/(49)... kls. mai, anno ut supra.

E io Bidau de Curred notari iurad de Tarbe qui ab autrei de las diites beziaus qui especiaumenz ad aiso en cade une de las diites bieles fon amassades aqui on an acostumad damassar aqueste carte escriscu e i pause /(50) (mon) signe.

*(Le parchemin est ensuite divisé en deux colonnes, sans trait vertical).*

Conegude cause sie als presents e els habiedors, que cum sie estade faite padz e accord entre les beziaus de Baigneres e de Tarbe e Divos/(2) (per toz) temps mes, segont que es contengud en la carte daquere padz e daqued acord, faite per la maa de mi Bi de Curred notari de Tarbe, e pos aquere/(3)... e acord fo fait, agos agude mort e plague entre auguus de la beziau de Baigneres e de Tarbe, e sobre aquere mort e plague fossen amassadz/(4) (los pazers) de totes tres las beziaus, e los pazers viste la carte de la padz e diligentemenz entenude queus semla qui agos obs auguu mieilhurament,/(5)... mieilhurament fo mostrad a las beziaus sobre diites. E las diites beziaus entenud lo mieilhurament que autreian en quete forme qui apres se seg/(6) (so) es a saber que toz hom de la une de las diites beziaus qui aucizere bezii de lautre de las tres beziaus, que pagas DC s(oos) de morl(aas) aus hereters e /(7) (au)s parents del mort, e que eixis de totes tres las bieles per 1 an e de las dues bieles on no fos per toz temps, deus caus diers pagas aqued qui /(8)... mort agos faite los CCC

Conegude cause sie als presents e als habiedors qui aqueste present carte vezeran ni audiran, que cum fosse contento /(2) entre la beziau de Tarbe de la une partide, e de la beziau Divos de lautre partide, sobre los territoris de Coeignag e de/(3) Bastilhag, e daquedz territoris sie estad ordenad entre las diites beziaus, segont que en la carte deu compromes e de la padz/(4) faite entre las diites beziaus es contengud, la cau carte fi e recebu io Bi. de Curred notari de Tarbe, e cum las/(5) diites beziaus no agossen parlad ni ordenad de la padoence deu territori Durag, de bestiar saa ni malau, bolentad fo.e/(6) las diites beziaus que ordenan deu territori Durag en queste forme qui apres se seg. So es a saber que autreian e que ordenan las/(7) diites beziaus, que lo bestiar de Tarbe malau anas entrau la fon deu Savo e daqui embad aisi cum aqued arriu ne doba./(8) re, sol que no abeure deu cab deu pleixs Durag desus embad, atant cum lo pleixs tailhe, e lo bestiar malau Divos que/(9) bienque entrou lo poei, e que no dobare lo poei, arcebud que per la bie deu barad en davant pod

s(oos) a 1 mees apres que la mort sere faite o pravade si hom la negave, e los autres CCC s(oos) a 1 an apres que la mort /(9) (sere) faite, sos las penes en la autre carte de la padz contengudes, e si aqued qui la mort agos faite no pode pagar los CCC s(oos) al cab del mees, ni/(10) ..... rar los autres CCC s(oos) per pagar al cab de lan cum desus es diit, que fos faite del murtrer justizie, e que fos liurad au baile de la biele qui la /(11) ..... aver preze per qui fes justizie, e si lo murtrer sen anave e la beziau on fos nou liuraven o no a volen for a no poden, la beziau on /(12) .... pagas los diits DC s(oos) aus termes sobre diits, si de las causes del murtrer nos poden pagar, e si la beziau don lo murtrer fos ave a/(13)..... er) los diits diers, aqued o aquedz qui los CCC s(oos) de la prumere pague prenoos, que des bones fremances que si denz lan poden liurar lo murtrer/(14) .. .....r justizie, que los CCC s(oos) arredes a la beziau qui pagadz los agos. E si lo murtrer sen anave en tal maniere que las beziaus nol podossen/(15)..... que sie perseguid per totes tres las beziaus.

*Item* fo mes autreiad entre las diites beziaus, que si entre las dues beziaus ave nuil contrast /(16) ..... los pazers de la terce beziau qui no fos de contrast fossen dizedors e trinçadors, e tot cant que aquedz fessen deu contrast, que las beziaus qui lo contrast /(17) .... *ie.en*) ag tengossen sos pene de CCC s(oos) de morl(aas), que fossen dadz a la beziau qui ag tengos.

Testimonis son de lautrei de la beziau de Baigneres /(18) Maestre B'. Caperaa de Baigneres, e na R. Desperevent pre-

bier aveurar de toc trou/(10) la font de la Tapie, e puixs que sen torne de toc per la bie, e dautre part que podos bier aveurar per la bie guitoes de/(11) toc, e de toc que sen tornas, e si bestiar Divos femave debad lo poei ei baze malau, que daqui on femas en darrer queus/(12) des hom padoence, e si bestiar de Tarbe y femave ei baze malau, que daqui on femas en davant queus des hom pado-/(13) ence. E si per haventure degun ni ave qui passas aquestes causes sobre diites, ni faze tale ab bestiar saa ni ab malau ni en/(14) autre maniere eu territori Durag, que an autreiad las diites beziaus, que pagas aqueres mazeixes leis, que en la autre/(15) carte deu compromes e de la padz faite entre las diites beziaus es contengud, de cadeun qui tal fes ni passas aquedz/(16) establiments qui feits ni contengudz son en la autre carte de la padz, e que dan las diites beziaus poder als meseguers de/(17) Tarbe e aus Dyvos de peignerar aquedz qui eu territori Durag trobaran tale fazen per mazeixs convent cum eus territoris de/(18) Cangnag e de Bastilhag los nau dad poder, ni en la autre carte de la padz es contengud.

Testimonis son de lautrei/(19) de la beziau de la Sede Bi. Darcisag e D. de Marcarie e B'. de Boarie, e de lautrei de la beziau deu Borg son/(20) testimonis Naug. de Serres, en B'. de Seniust, en Bi. Dador. Actum XIII<sup>o</sup> kls. junii, anno Domini M<sup>o</sup>CC<sup>o</sup>XC<sup>o</sup>/(21) VII<sup>o</sup>, regnante Philippo rege Francorum et dominante in comitatu Bigorre, et R. A. de Caudarasa episcopo existente.

E de lautrei/(22) de la beziau Dyvos son testimonis P. de Marquessus, en A. W. Dabadie Misse Cantaas, e A. fil de D. de

bender de Baigneres, e Boneu de Beudeaa. Actum X kls. febr., anno domini M<sup>o</sup>CC<sup>o</sup>XC<sup>o</sup>/(19) VII<sup>o</sup>, regnante Philippo rege Francorum et dominante in comitatu Bigorre, et R. A. de Caudarasa episcopo existente.

E de lautrei de la beziau deus/(20) borgs de Tarbe son testimonis Pelegrii de Monagnag, e B'. Fort de Mirande. Actum III kls. febr., anno ut supra.

E de lautrei de la beziau/(21) de la Sede de Tarbe son testimonis Uxs de la Neule e A. Wet. de Serres. Actum kls. febr., anno ut supra.

E de lautrei de la beziau Dyvos/(22) son testimonis Maestre P. Caperaa Divos, en A. W. Dabadie, en A. de Bene Misse Cantaas. Actum nonas febr., anno ut supra.

E io Bi./ (23) de Curred notari iurad de Tarbe qui ab autrei de las diites beziaus qui especiaumenz ad aiso en cade une de las diites bieles fon amassa/(24) des aqui on an acostumad damassar, aqueste carte escricu e i pause mon signe

Ponteag/(23) de Tarbe. Actum a Yvos IIII<sup>o</sup> nonas junii, anno ut supra.

E io Bi. de Curred notari iurad de Tarbe qui ab autrei/(24) de las diites beziaus aqueste carte escricu e i pause mon signe.

## TRADUCTION (\*)

In nomine domini Jhesu Christi amen. Sachent tous les hommes présents et à venir, qui le présent acte verront ou entendront lire, que, des discordes, des discussions et de nombreuses disputes ayant lieu ou ayant eu lieu, entre les « béziaus » (1) de Tarbes, de Bagnères et d'Ibos, ou entre certains de leurs habitants par la faute de quelques insensés qui entre lesdites « béziaus » ou certains de leurs habitants s'ingéniaient à soulever disputes, désaccords, mésententes et discordes, la volonté des dites « béziaus » fut de conclure bonne et aimable paix, juste et bon accord pour toujours de telle sorte que do-

---

(\*) Traduction et notes de M. Xavier RAVIER.

(1) Beziau : assemblée des « bezis », des voisins. Le mot désigne tantôt la communauté elle-même (comme dans notre document), tantôt l'assemblée composée de voisins et chargée de s'occuper des affaires de la communauté. Nous avons jugé bon de conserver dans notre traduction le mot gascon.

rénavant aucun insensé ni autre ne pourrait provoquer ni soulever nul désaccord, nulle mésentente, nulle discorde entre les dites « béziaus ».

A savoir qu'il est dit, reconnu et confirmé entre les dites « béziaus » par désir de bien et de paix, que, si un homme ou une femme de l'une des « béziaus » « démentait » (2) une personne de l'autre « béziau » dans la ville de Tarbes, dans celle de Bagnères ou d'Ibos, le coupable paierait cinq sous d'amende, un tiers aux arbitres et les deux autres tiers à la personne victime de l'imputation, pourvu que la preuve fût faite.

*Item* il fut ordonné et reconnu entre lesdites « béziaus » par désir de bien et de paix, qu'en matière de contusions ou de coups, celui qui appartenant à l'une des « béziaus » aurait frappé un individu appartenant à une autre « béziau », paierait quinze sous morlans d'amende pour chaque coup porté, pourvu que la preuve fût faite ; sur ces quinze sous, cinq reviendraient aux arbitres ; dans le cas où le coupable ne pourrait payer, qu'on le chasse des trois « béziaus » jusqu'à ce qu'il ait payé ; et si quelqu'un de ces « béziaus » l'accueillait sur le territoire de sa propre « beziau », celui-ci aurait à payer l'amende.

*Item* il fut ordonné et reconnu entre lesdites « beziaus » par désir de bien et de paix qu'en matière de blessure majeure, celui qui appartenant à l'une des « beziaus » blesserait un individu d'une autre « beziau » aurait à payer ..... 150 sous morlans à la victime, lesquels devraient être payés dans les quinze jours suivant la blessure ou la reconnaissance de celle-ci comme majeure ; dans le cas où l'auteur de la blessure ne pourrait payer l'amende de ses actes, que la « beziau » où il se trouve, livre sa personne au seigneur ..... si la « beziau » peut le détenir et ne le livre pas au seigneur, que ce soit elle qui paie les 150 sous morlans.

*Item* il fut ordonné et reconnu entre lesdites « beziaus » par désir de bien et de paix, que si une personne de l'une des « beziaus » tuait une personne d'une autre « beziau » ou ..... et que l'auteur de ce meurtre payerait 300 sous morlans aux héritiers s'il y en a ou aux parents du mort, une moitié à la première toussaint suivant le meurtre, l'autre moitié dans l'année suivant cette toussaint : dans le cas où le meurtrier ne pourrait payer l'amende ..... (que) la « beziau » où il se trouve livre sa personne au seigneur, et si elle ne peut ou ne veut le livrer, que cette « beziau » paye à la place du meurtrier 300 sous morlans : si lsdits 300 sous n'étaient pas payés dans les délais ci-dessus indiqués, que l'on en donne ..... 5 sous morlans d'amende, la moitié aux demandeurs et l'autre moitié aux arbitres de la ville ayant subi le préjudice ou intentant les poursuites.

*Item* (3) il fut ordonné et reconnu entre lesdites « beziaus » par désir de bien et de paix, que tout homme qui ..... desdites communautés qu'il accomplisse le fait et la coutume du pavs,

---

(2) Desmentir : signifie probablement « accuser de faux ou de parjure ».

(3) Dans ce paragraphe, il doit certainement être question des affaires de viol. Etant donné l'état du texte, nous nous sommes contentés de suivre le mot à mot, sans chercher à faire une hasardeuse reconstitution.

et s'il ne le fait pas il faut qu'il puisse le détenir de la part desdites « beziaus » qui le livreraient au seigneur pour que le droit soit accompli, et s'il se trouvait quelqu'un dans les dites beziaus pour l'accueillir de nuit ou de jour ..... pour chaque nuit ou pour chaque jour 100 sous morlans d'amende, dont la moitié reviendrait à la femme qui aurait subi la honte et le reste au seigneur et aux arbitres par moitié, afin qu'ils accomplissent tout (ce qu'il faut) ; le coupable serait poursuivi dans tout le comté de Bigorre ; et si le seigneur est le seul à pouvoir le détenir, que l'on fasse suivant les us et coutumes de son tribunal (4).

*Item* il fut ordonné et reconnu entre lesdites « beziaus » par désir de bien et de paix, que nul homme de Bagnères ou d'Ibos ne serait « pignoré » (5) à Tarbes, ..... ni nul homme d'Ibos à Bagnères, ni nul homme de Bagnères ou Tarbes à Ibos, dans la mesure où il n'aurait pas enfreint les droits du seigneur et où il aurait fait la preuve de son innocence aux arbitres du lieu où le devoir (6) existe : celui qui aurait « pignoré » indûment payerait 10 sous d'amende, un tiers au seigneur, un tiers aux arbitres et un tiers à sa victime.

*Item* il fut ordonné entre lesdites « beziaus » par désir de bien et de paix que, si un homme de l'une des « beziaus » occasionnait des dommages par le feu ou par des contusions, il devrait les mêmes amendes et les mêmes réparations qu'en cas de meurtre.

*Item* il fut ordonné et reconnu entre lesdites « beziaus » par désir de bien et de paix que dans le cas où un meurtre, un incendie ou un dégât auraient été perpétrés clandestinement, sans qu'il soit possible d'établir des preuves ou sans que le fait soit évident, une enquête serait ouverte entre lesdites « beziaus » conformément aux serments prêtés par celles-ci, contre celui que l'on soupçonnerait, et avec l'aide du seigneur, et la ..... par la garde des arbitres conformément à ce que l'on reconnaîtrait comme vrai.

*Item* il fut ordonné et reconnu entre lesdites « beziaus », par désir de bien et de paix, que tous les hommes du comté de Bigorre se doivent aide (8).

*Item* il fut ordonné et reconnu entre lesdites « beziaus » par désir de bien et de paix, que « la beziau » de Tarbes ou bien tel ou tel de ses membres, pour n'importe quelle affaire, hors de Tarbes, pourraient revenir à Bagnères et à Ibos, où l'on devrait les recevoir (7) ; de même pour les « beziaus » de Bagnères et d'Ibos ou bien pour tel ou tel de leurs membres, à Tarbes : et pour chacune desdites villes en vertu des mêmes conventions.

---

(4) Tribunal du seigneur.

(5) Peinherar : saisir le bétail trouvé en délit, à titre de gage. Syn. « Carnalar ». Pour d'autres attestations de cette procédure, voir « Livre Vert de Bénac » (édition Balencie), p. 111, § 9 et p. 112, § 15.

(6) Devoir envers le seigneur.

(7) Nous ne traduisons pas le membre « paran e frerram per aqui en degos » : la lacune qui le précède ne permet pas de voir sa signification.

(8) Ici également nous ne traduisons pas le membre de phrase « a lors poders dreit perparan e fren » : la lacune qui suit ne nous permet pas de voir exactement de quoi il s'agit ; nous pensons cependant que ce paragraphe est consacré à l'aide que se doivent les hommes du comté de Bigorre.

*Item* il fut ordonné et reconnu entre lesdites « beziaus » par désir de bien et de paix que si un « bezi » d'Ibos tuait ..... , les « beziaus » de Tarbes et de Bagnères ne le recevraient ni de nuit ni de jour ; celui qui le ferait aurait à payer cinq sous au seigneur et cinq sous aux arbitres, et en vertu des mêmes conventions, si un homme de Tarbes ou de Bagnères tuait un de ses compatriotes, on ne le recevrait dans aucune ..... sous menace de la même peine.

*Item* il fut ordonné et reconnu entre lesdites « beziaus » par désir de bien et de paix que pour aucune affaire intervenant entre lesdites « beziaus », leurs habitants ne seraient exilés ou éloignés les uns des autres, sauf ceux qui se seraient rendus coupables d'un meurtre ou auraient été expulsés ..... que les arbitres opèrent leurs recherches et fassent exécuter le contenu du traité, et les arbitres des trois villes, chargés de l'enquête, qu'ils puissent entrer dans chaque ville, y demeurer et en sortir avec ceux qu'ils y amèneront, sains et saufs sous menace desdites peines.

*Item* il fut ordonné et reconnu par désir de bien et de paix entre les trois « beziaus » que tout homme de l'une ou de l'autre communauté qui se plaindrait en justice, sans pouvoir établir le bien-fondé de sa réclamation là où il l'aurait faite, aurait à supporter les mêmes dépenses que celles que les arbitres auraient engagées en donnant suite à sa plainte.

*Item* il fut ordonné et reconnu entre lesdites « beziaus » par désir de bien et de paix que, si lesdites « beziaus » ou certains de leurs membres se trouvaient réunis sous les armes ou sans armes en quelque lieu qu'ils soient, pour le service militaire ou pour tout autre rassemblement, aucun d'entre eux ne devrait porter tort, causer un préjudice ou faire un affront aux autres ..... qu'ils se donnent selon ce qui a été dit ci-dessus à propos de tous les hommes (9) : celui ou ceux qui ne respecteraient pas ce règlement, auraient à payer une amende d'un montant double de celle qui est prévue pour chaque cas ci-dessus énoncé.

*Item* lesdites « beziaus » ont nommé et établi pour toujours en qualité d'arbitres, savoir les juges et les gardes d..... villes quels qu'ils soient, tous ceux qui pourraient l'être dans ces villes : à ces arbitres lesdites « beziaus » ont conféré les pleins pouvoirs pour exécuter le contenu des susdites clauses considérées dans leur ensemble ou de chacune d'elles en particulier, conformément à ce qui est énoncé pour chaque cas.

*Item* il fut ordonné et reconnu entre lesdites « beziaus » par désir de bien et de paix, que toutes ces clauses dans leur ensemble et chacune d'elles en particulier seraient respectées et observées d'une manière durable par lesdites beziaus et leurs membres nés et à naître sous menace des pleines susdites et les peines ..... , que la paix, les dispositions prises et l'accord amiable garderaient toujours force et valeur.

*Item* il fut ordonné et reconnu entre lesdites « beziaus » par désir de bien et de paix, que toutes les clauses susdites on les a ordonnées

---

(9) « 's bailhen cum dessus es diit » : corruption également. Pour la signification probable du passage, voir note 8 ci-dessus.

et reconnues comme ci-dessus il a été dit ..... droits du seigneur en toute chose, et afin que lesdites dispositions, la paix et l'accord amiable, conformément à ce qui ci-dessus a été dit ou ordonné, gardent force et valeur, soient observés et respectés par lesdites « beziaus », et que jamais on ne les viole, ont juré sur les Evangiles et sur le Crucifix de notre seigneur... etc... (*suivent les noms des témoins et représentants de chaque « beziau »*) (10).

Sachent tous les hommes de maintenant et leurs successeurs que, paix et accord ayant été conclus entre les « beziaus » de Bagnères et de Tarbes pour toujours, conformément au contenu de l'acte de cette paix et de cet accord, acte rédigé par moi Vital de Curred notaire de la ville de Tarbes, et postérieurement à la conclusion de cet accord et de cette ....., meurtres et blessures étant survenus entre certains membres de la « beziau » de Bagnères et celle de Tarbes, à l'occasion de ces meurtres et de ces blessures les arbitres des trois « beziaus » ayant été réunis, après avoir vu et diligemment entendu l'acte du traité de paix, pensèrent qu'une amélioration devait y être apportée ..... amélioration fut portée à la connaissance des susdites beziaus. Et lesdites « beziaus » après avoir pris connaissance de cette proposition d'amélioration octroient en la forme que voici : savoir, que tout homme de l'une des « beziaus » qui tuerait un « bezi » appartenant à telle ou telle des trois « beziaus » aurait à payer 600 sous morlans aux héritiers et aux parents de sa victime ; il devrait quitter les trois villes pour un an et pour toujours les deux où il ne réside

« Sachent tous les hommes de maintenant et leurs successeurs, qui le présent acte liront ou entendront lire, qu'un désaccord ayant existé entre la « beziau » de Tarbes d'une part et celle d'Ibos d'autre part, à propos des territoires de Cognac et Bastillac et un arrangement étant intervenu entre lesdites « beziaus » conformément au contenu du traité de paix conclu entre elles et reçu par moi Vital de Curred notaire de Tarbes, mais rien n'ayant été décidé à propos de la « padoence » du territoire d'Urac, pour le bétail sain ou malade, lesdites « beziaus » voulurent qu'il soit ordonné au sujet du territoire d'Urac en la forme que voici. Savoir, lesdites « beziaus » reconnaissent et ordonnent : que le bétail malade de Tarbes aille jusqu'à la fontaine du « Savo » et descende de là en suivant le ruisseau qui sort de cette fontaine, sous la réserve qu'il ne doit pas s'abreuver entre l'extrémité amont et l'extrémité aval de la haie d'Urac, en suivant la limite formée par cette haie ; que le bétail malade d'Ibos vienne jusqu'au « pouy », et n'en descende pas, étant cependant accepté qu'en empruntant le chemin qui conduit au fossé situé au levant du « pouy » il

---

(10) On peut raisonnablement penser que le membre de phrase correspondant à la lacune, constitue un rappel des droits seigneuriaux ; et de la limitation qu'ils représentent par rapport à ceux des « beziaus » ; en somme les auteurs de l'acte ont voulu peut-être marquer la réserve qui en pareil cas s'imposait.

pas ; sur la totalité de la somme en question, que celui qui ....  
..... meurtre aurait commis paye 300 sous un mois après que le crime ait été commis ou, en cas de dénégation, prouvé, et les autres 300 sous un an après le meurtre, sous menace des peines prévues dans l'acte du traité de paix ; si celui qui a commis le meurtre ne peut payer les 300 sous au bout du mois, ni ..... les autres 300 sous pour payer au bout de l'an comme ci-dessus il est dit, que l'on fasse justice de lui et qu'il soit livré au « bailli » (*gascon* : *baile*) de la ville qui ..... pour que ce bailli fasse justice ; si le meurtrier s'en allait et la « beziau » où il est ne le livrait pas ou refusait de le livrer, que cette beziau ..... paye les susdits 600 sous dans les délais déjà indiqués ; si cette « beziau » ne pouvait payer pour les actes du meurtrier, et si la « beziau » à laquelle appartient le meurtrier avait ..... ladite somme, que celui ou ceux qui recevraient les 300 deniers du premier paiement, donnent de fermes assurances que, si dans l'année on peut livrer le meurtrier ..... justice, les 300 sous seraient rendus à la « beziau » qui ne pouvaient ..... qu'il soit poursuivi par (*ou dans*) les trois « beziaus ».

*Item* il fut en outre reconnu entre lesdites « beziaus », que si entre deux « beziaus » une querelle intervenait, ..... les arbitres de la troisième beziau, celle qui n'aurait pas pris part à la querelle, joueraient le rôle de juges et d'arbitres, et tout ce qu'ils décideraient à propos de la querelle, que les « beziaus » qui la querelle ....., le respectent sous peine de 300 sous morlans d'amende, lesquels

peut venir s'abreuver, en rang serré, jusqu'à la fontaine de la « Tapie » ; qu'ensuite il revienne en rang serré par le même chemin ; d'autre part le même bétail peut venir boire en empruntant le chemin « guitoès », et il doit revenir en rang serré ; dans le cas où le bétail d'Ibos laisserait de la fumure sous le « pouy » et tomberait malade en cet endroit, qu'on lui assigne la « padoence » en partant du point où il a laissé sa fumure et en se dirigeant vers le couchant ; dans le cas où le bétail de Tarbes laisserait de la fumure au même endroit et y tomberait malade, qu'on lui assigne la padoence en partant du point où il a laissé sa fumure et en se dirigeant vers le levant. Si par hasard certains outrepassaient ces règlements ou occasionnaient des dégâts avec du bétail sain ou malade ou d'une autre manière, lesdites « beziaus » ont ordonné qu'ils paieraient les mêmes amendes que celles qui sont prévues dans l'autre traité de paix conclu entre lesdites « beziaus », à l'encontre de ceux qui occasionnent des dégâts ou bien outrepassent les conventions faites et stipulées dans le même traité ; et lesdites « beziaus » donnent aux « messeguers » de Tarbes et à ceux d'Ibos pouvoir de « pignorer » ceux qu'ils trouveront en train d'occasionner des dégâts sur le territoire d'Urac conformément à la même disposition que celle par qui elles leur en ont donné pouvoir pour les territoires de Cognac et de Bastillac, ou conformément au contenu du traité de paix.

Sont témoins de ces dispositions, pour la « beziau » de la Sède : Vital d'Arcizac et D. de Marquerie et B. de Boarie ; pour la « beziau » du Bourg : Naug de Serre, en B. de Saint-

300 sous seraient donnés à la « beziau » ayant respecté l'arbitrage.

Témoins sont de la décision  
..... etc .....

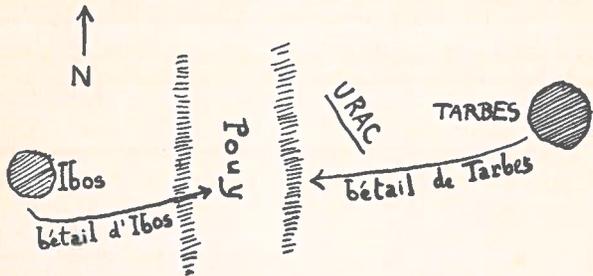
Just, en Vital d'Adour. Fait ..  
..... etc .....

Sont témoins de ces dispositions pour la « beziau » d'Ibos : P. de Marcassus, en A. W. Dabadie Misse Cantaas, et A. fils de D. de Pontac de Tarbes. Fait ..... etc .....

Et moi Vital de Cured notaire juré de la ville de Tarbes qui avec l'accord desdites « beziaus » ai rédigé cet acte et ai apposé dessus mon cachet (11).

---

(11) Afin de mieux faire comprendre le déplacement des troupeaux, voici un petit croquis ; le quartier d'Urac est situé entre Tarbes et Ibos, au levant de Tarbes et au couchant d'Ibos. Le « Pouy » (ce mot désigne en gascon une éminence quelconque) passe entre Urac et Ibos :



l'éminence en question porte d'ailleurs toujours le nom de Pouy. On sait qu'en gascon les points cardinaux sont désignés par des locutions du type « vers l'avant, vers l'arrière, dessus, dessous » qui s'appliquent respectivement à l'est, à l'ouest, au sud et au nord (voir dans le volume II de l'A.L.G. les cartes consacrées aux points cardinaux) : ainsi dans notre texte « en darrer » signifie « vers le couchant », c'est-à-dire vers Ibos, « endavant » « vers le levant », c'est-à-dire, vers Tarbes.

Quant au « chemin » « guitoes », c'est proprement « le chemin des canards » ; nous avons conservé le mot gascon dans notre traduction.

